



訓練 Training





律政司司長黃仁龍檢閱結業學員
The Secretary for Justice, Mr Wong Yan-lung, SC,
reviewing the graduating officers

消防訓練學校

消防訓練學校為新聘人員提供基本和專門的滅火與救援訓練。消防行動學員會接受26週的基本訓練。

消防員學員的初級訓練包括基本滅火技巧、消防車輛及裝備的應用、煙火特性訓練、呼吸器的操作、救護學和體能訓練。其他科目包括防火、有關法例、物理和燃燒科學等。二零零七年，共有173名消防員學員完成這項訓練。

消防隊長學員除了學習基本滅火與救援技巧外，亦須接受指揮及領袖技能的訓練。年內，共有26名消防隊長學員完成初級訓練。所有消防隊長在見習期內，須接受延續訓練，例如火警調查訓練課程，以及現代管理學概念課程。

Fire Services Training School

The school provides basic and specialised fire-fighting and rescue training to recruits. Operational fire recruits will undergo 26 weeks of basic training.

Initial training for recruit Firemen covers basic fire-fighting techniques, the use of appliances and equipment, compartment fire behaviour training, breathing apparatus, ambulance aid and physical training. Subjects such as fire protection, legislation, physics and science of combustion are also included. In 2007, 173 recruit Firemen completed this training.

The training for recruit Station Officers covers command and leadership skills in addition to basic fire-fighting and rescue techniques. During the year, 26 recruit Station Officers completed the initial training. Continuation training such as those on fire investigation and modern management concepts is provided to all Station Officers during the probationary period.



消防訓練學校訓練青少年自律及團隊精神
F.S. Training School provides discipline training for the youth

訓練學校亦為消防隊目(控制)學員提供初級訓練，以及為內部聘任的消防隊長提供入職培訓。二零零七年，有22名消防隊目(控制)學員和五名內部聘任的消防隊長(控制)完成入職培訓。

二零零七年，訓練學校為904名來自政府其他部門和私人機構的員工，提供基本滅火、救援技巧和呼吸器操作的訓練。

消防訓練學校亦與勞工處合辦「展翅計劃」，與香港專業教育學院合辦「生活技能教育日營」，以及與教育局合辦「多元智能躍進計劃」。這些計劃旨在為青少年、職業學校學生和中學生提供紀律、領袖和防火訓練。二零零七年，共有1,495名青少年參與該等訓練。



The school also provides initial training to recruit Senior Firemen/Firewomen (Control) and induction training to in-service appointed Station Officers as well. In 2007, 22 recruit Senior Firemen/Firewomen (Control) and five in-service appointed Station Officers (Control) completed the induction training.

In 2007, the school provided training to 904 staff of other Government departments and private organisations on basic fire-fighting, rescue techniques and the use of breathing apparatus.

It co-organised with the Labour Department, Hong Kong Institute of Vocational Education Council, and Education Bureau a Youth Pre-employment Training Programme, a Life Skills Education Camp and an Enhanced Smart Teen Challenge Project respectively. These programmes aimed at providing discipline, leadership and fire protection training to young people, vocational and secondary school students. In 2007, 1,495 youngsters enrolled in those programmes.



消防處救護訓練學校

消防處救護訓練學校為不同職級的救護人員，提供基本救護學和專門的輔助醫療訓練。

新聘的救護主任和救護員須接受26周初級訓練，內容包括救護學、有關法例、情緒智商、步操、紀律和體能訓練。學員在完成課程後，會調往救護站接受在職訓練，實地汲取工作經驗。

二零零七年，訓練學校繼續舉辦二級急救醫療助理課程。截至零七年年底，共有1,020名救護人員取得有關資格。為幫助救護人員保持並提升輔助醫療知識和技能，訓練學校亦提供二級急救醫療助理重新考核課程、氣道處理高級課程、持續醫療教育和其他治理程序高級課程等。

Fire Services Ambulance Command Training School

The school provides basic ambulance aid and specialised paramedic training to ambulance personnel of different ranks.

Newly recruited Ambulance Officers and Ambulancemen will undergo a 26-week initial training, which comprises ambulance aid, legislation, emotional intelligence, squad drills, discipline and physical fitness. Upon completion of the course, the recruits will be posted to ambulance depots to undergo on-the-job training to gain field experiences.

The school continues to provide Emergency Medical Assistant II (EMA II) Courses. Up to the end of 2007, a total of 1,020 ambulance personnel attained the qualification. To maintain and upgrade their paramedic knowledge and skills, the school also conducts courses such as EMA II recertification course, advanced airway management training, continuing medical education and other advanced protocol training.



救心先鋒示範為心臟病發者進行急救
Heart savers demonstrate first-aid skills to save the life of a heart attack victim

訓練學校亦訓練消防人員及文職人員使用自動心臟去顫器，並繼續為市民免費提供社區心肺復甦法訓練。截至二零零七年年底，有近21,000名市民完成這項訓練。

消防處鼓勵物業管理業界在公眾地方提供自動心臟去顫器，讓市民在緊急時使用。二零零七年八月，本處展開「救心先鋒」計劃，為物業管理從業員和機場保安人員提供心肺復甦法和心臟去顫法訓練。年內，超過1,400人完成訓練，並獲委任為「救心先鋒」。這計劃將擴展至老人院和酒店業。



The school also trains fire personnel, civilian staff to use automated external defibrillators (AED). It continues to conduct free community cardio-pulmonary resuscitation training for the public. At the end of 2007, nearly 21,000 citizens were trained.

The Department has encouraged property management sector to provide AED in public places for emergency use by members of the public. The Heart Saver Scheme was also launched in August 2007 to provide training to property management staff and airport security personnel on cardio-pulmonary resuscitation and defibrillation. Over 1,400 persons completed the training and were appointed as Heart Savers during the year. The scheme will be extended to the elderly homes and hotel industry.



▲ 行政長官參觀西九龍救援訓練中心
The Chief Executive visits West Kowloon Rescue Training Centre



▲ 地鐵事故演習 (成報圖片)
MTR incident exercise (Sing Pao photo)



滅火與救援訓練

西九龍救援訓練中心於二零零六年十一月啟用，以加強前線消防人員的滅火技巧。中心提供持續訓練課程，包括在模擬隧道和迷宮進行搜索及救援，並在不同情況下進行真火訓練，以加強消防人員處理不同類型火警和災難的技巧。在二零零七年，共有2,900名屬員參加訓練。

為確保特別救援隊有足夠人手，消防處在二零零七年為122名屬員提供特別救援隊訓練。此外，共有948名特別救援隊成員在年內參加了在所屬消防局舉辦的持續複修課程。

二零零七年，共有73名屬員參加救生銅章訓練課程並取得相關資格。

年內，有12名屬員參加由加拿大卑詩省司法公安學院的客席導師教授的高角度繩索拯救訓練課程，以加強他們的救援技巧。

Fire-fighting and Rescue Training

The West Kowloon Rescue Training Centre was commissioned in November 2006 to enhance the firefighting skills of frontline firefighters. The centre provides continuous training programme including search & rescue at simulated tunnel and maze and live fire training in various situations to strengthen the skills of fire personnel in tackling different types of fire and disaster. A total of 2,900 members attended the training in 2007.

To maintain a sufficient pool of Special Rescue Squad members in the Department, training courses were conducted with 122 members attending in 2007. On-going refresher training was also provided at station level for 948 squad members during the year.

In 2007, a total of 73 members took part in the Life Saving Bronze Medallion Training Courses and acquired relevant qualification.

During the year, 12 members attended a Technical High Angle Rope Rescue Training conducted by visiting instructors from the Justice Institute of British Columbia, Canada to reinforce their rescue skills.



消防人員受訓成為先遣急救員
Fire personnel being trained as first responder

先遣急救員

消防處繼續訓練前線消防員成為先遣急救員，在救護人員到達現場前為傷病者提供基本維生服務。截至二零零七年年終，共有2,169名消防人員受訓成為先遣急救員。

管理及發展

為提升高級人員的專業知識，消防處在二零零七年開辦了一項發展課程，內容包括應付緊急事故的管理方法、行動準備能力、危機管理、公共行政及公眾演講，共有12名高級人員完成上述課程，課程講師包括本處的高級指揮官及其他機構的專家。

二零零七年，有1,147名屬員修讀公務員培訓處舉辦的管理、領導才能、溝通及中國研究訓練課程，為事業發展作好準備。此外，有76名屬員前往英國、美國、加拿大、澳洲、新加坡及內地，修讀各項訓練課程。



First Responder Programme

The Department continues to train frontline firemen as first responders to provide basic life support to casualties and patients before the arrival of the ambulance crew. Up to the end of 2007, a total of 2,169 fire personnel were trained as first responders.

Management and Development

To enhance the professional knowledge of Senior Officers, a departmental development programme covering emergency management, operational readiness and crisis management, public administration and public speaking was organised in 2007. A total of 12 Senior Officers completed the programme which was conducted by the Department's senior commanders and experts from different organisations.

For career development, 1,147 members attended courses on management, leadership, communication and China studies organised by the Civil Service Training and Development Institute in 2007. During the year, 76 members attended various overseas training programmes in the United Kingdom, the United States, Canada, Australia, Singapore and the Mainland.



至於員佐級人員，二零零七年有45名消防總隊目參加了發展課程，另有144名消防隊目參加了隊目級人員指揮才能訓練暨防火知識課程。

二零零七年，海務區有12名主任級人員參加了一個為期20日的訓練課程，以加強他們在海務和航海方面的知識和技能。該訓練課程由職業訓練局的海事訓練學院舉辦。

消防處是首個政府部門按照教育局的意見聘請顧問，研究和制訂「能力標準說明」。當「能力標準說明」通過諮詢和定稿後，本處會根據這些標準，為屬員設計合適的訓練課程，以提供多元化的學習階梯，鼓勵他們終身學習，提升專能，盡展所長，為自己創造更美好的未來，為公眾提供更優質的服務。

For the rank-and-file, 45 Principal Firemen attended the development courses and 144 Senior Firemen attended the NCO command cum fire protection courses in 2007.

During the year, 12 Officers of Marine Division attended a 20-day training course organised by the Maritime Service Training Institute of Vocational Training Council to reinforce their maritime and navigation knowledge and skills.

FSD is the first government department to conduct a consultancy on the advice of the Education Bureau to study and formulate Specifications of Competency Standards. Upon consultation and finalisation of the specifications, the Department will design appropriate training courses according to the specifications for Service members. The objective is to provide staff with multifarious learning ladders and encourage them to embrace life-long learning, enhance their expertise and apply fully what they have learned in building a better future for themselves and providing better quality service to the public.

在管理方面，本處引入「五常法」，以建立並維持優質的工作環境。截至二零零七年年底，共有97個單位推行「五常法」。

網上學習

消防處在二零零五年推行部門內的網上學習，為屬員提供另一個途徑，方便個人進修及發展。截至二零零七年年底，本處製作了九套網上訓練課程，並上載至公務員培訓處的網上學習中心，供屬員自學使用，現共有389名登記用戶。

On the management front, the Department introduced the 5-S Management Practice to establish and maintain a high quality working environment. Up to the end of 2007, the 5-S was implemented in 97 units.

E-learning

A Departmental On-line E-learning course was launched in 2005 to provide an alternative means of personal training and development for Service members. Up to the end of 2007, nine web-based training packages were produced and uploaded onto the on-line-e-learning platform of the Cyber Learning Centre Plus of the Civil Service Training and Development Institute for self-learning with a total of 389 users registered.

體能訓練

體能訓練組為消防處人員提供體能訓練，並推廣體育活動，使他們保持體格強健。

消防處人員一年一度的體能測驗，內容包括耐力跑及體能測試兩部分。二零零七年，在6,281名接受測驗的屬員中，有19%取得「優異」(1/A)成績，只有約3%的人員須參加覆試。

體能訓練組人員經常奉派協助籌辦消防處的體育活動，例如運動日、水運會和越野賽，並在該等活動中擔任裁判。此外，該組亦經常應本地及國際體育團體的邀請，為「毅行者」等活動擔任委員。他們亦代表本處參加慈善活動，例如「匡智競步上雲霄」、「地鐵競步賽」及「毅力十二愛心跑」。

Physical Training

The Physical Training Establishment (PTE) provides physical training and promotes sports activities for Service members to help maintain their good physical condition.

The annual Physical Fitness Assessment for Service members consists of two parts – aerobic run and strength test. In 2007, of the 6,281 Service members who took part in the assessment, 19 % achieved the top grading of 1/A and only about 3 % were required to be reassessed.

PTE staff are often deployed to assist in organising and act as officials in departmental sports events such as the athletic meet, swimming gala and cross country run. They are also often invited by local and international sports associations to act as officials for sports events such as the Trailwalker. They represent the Department in charitable events such as the Hong Chi Climbathon, MTR Hong Kong Race Walking and Run with Your Heart.

